

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, Panie, JAHWE, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy król Dawid przyszedł i usiadł przed obliczem JAHWE. Kim ja jestem, Wszechmocny PANIE? — powiedział. — Czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy wszedł król Dawid, usiadł przed JAHWE i przemówił: Kimże ja <i>jestem</i> , Panie BOŻE, i czymże jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszedłszy król Dawid, usiadł przed obliczem Pańskim, i rzekł: Cożem ja jest Panie Boże, i co za dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł król Dawid, i siedział przed JAHWE, i rzekł: Cóżem ja jest, JAHWE Boże, i co za dom mój, iżeś mię przywiódł aż dotąd?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszedł więc król Dawid i usiadłszy przed Panem, mówił: Kimże ja jestem, Panie, Boże, i czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł król Dawid i usiadł przed Panem, i rzekł: Kim ja jestem, Panie, Boże, a czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Dawid poszedł, usiadł przed JAHWE i powiedział: Kimże ja jestem, Panie mój, Boże, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król Dawid poszedł do świętego namiotu, usiadł w obecności JAHWE i tak przemówił: „JAHWE mój, BOŻE, kim ja jestem i czym jest mój dom, że przywiódłeś mnie aż dotąd?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stawił się tedy król Dawid przed Jahwe i przemówił: - Kimże ja jestem, Panie mój, Jahwe, i czymże jest mój dom, żeś mnie aż dotąd doprowadził?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Давид увійшов і сів перед Господом і сказав: Хто я, Господи, мій Господи, і хто мій дім, що Ти мене аж так полюбив
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król Dawid wszedł, zatrzymał się przed obliczem WIEKUISTEGO i zawołał: Czym ja jestem, Panie, WIEKUISTY oraz czym jest mój dom, że mnie przyprowadziłeś aż dotąd?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król Dawid przyszedł i usiadłszy przed Jehową, rzekł: ”Kimże ja jestem, Wszechwładny Panie, Jehowo? I czymże jest mój dom, że przywiódłeś mnie aż dotąd?